



GUTENBERG

COPIA INFORMATIVA



CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE DE LA UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN, CHILE, Y LA FACULTAD DE TRANSLATOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y CIENCIA CULTURALES DE LA UNIVERSIDAD JOHANNES GUTENBERG DE MAINZ, ALEMANIA

PREÁMBULO

Se firma el presente convenio para fomentar la cooperación científica y cultural entre la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción, Chile, y la Facultad de Translatología, Lingüística y Ciencia Culturales de la Universidad Johannes Gutenberg de Mainz, Alemania.

ARTÍCULO PRIMERO

Las facultades involucradas concuerdan en que una cooperación en el ámbito de las actividades científicas y de formación académica será de mutuo beneficio.

ARTÍCULO SEGUNDO

Los proyectos a realizar en conjunto se concentrarán principalmente en la investigación en las áreas de translatología, lingüística y literatura, incluyendo actividades de formación y capacitación de estudiantes y docentes en dichos campos.

ARTÍCULO TERCERO

Ambas partes nombrarán un/a encargado/a para coordinar las actividades conjuntas.

ARTÍCULO CUARTO

Ambas partes concuerdan en fomentar la cooperación científico-cultural en las siguientes áreas:

- 1) Intercambio de personal docente e investigadores
- 2) Intercambio de estudiantes
- 3) Ayuda práctica tanto para estudiantes como docentes e investigadores en la preparación de su estadía y durante la misma
- 4) Intercambio de publicaciones científicas
- 5) Cooperación en la investigación e intercambio de resultados
- 6) Invitaciones a actividades científicas, lecturas, coloquios etc.



- 7) Acceso a las instalaciones académicas (bibliotecas, archivos y otros) para los investigadores y estudiantes durante su estadía en la institución receptora

La realización de esta cooperación no conlleva ningún tipo de compromiso financiero.

ARTÍCULO QUINTO

El presente convenio tiene una vigencia de 5 años, renovándose automáticamente y bajo las mismas condiciones, excepto que alguna de las partes, con sesenta días de anticipación a la expiración del mismo, manifieste por escrito lo contrario. Se podrán realizar cambios en el convenio con el consentimiento de ambas partes.

ARTÍCULO SEXTO

El presente convenio entra en vigencia con la firma de los representantes autorizados el día 12 de enero de 2009.

Por la

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

Prof. SERGIO LAVANCHI
RECTOR



Por la

**JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT
MAINZ**

Prof. Dr. GEORG KRAUSCH
PRÄSIDENT



Prof. PATRICIO OYANEDER JARA
DECANO FACULTAD DE HDES Y ARTE



Prof. MICHAEL SCHREIBER
DEKAN DES FACHBEREICHS





**VEREINBARUNG ÜBER DIE WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT MIT
DER UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN, CHILE, UND DEM FACHBEREICH
TRANSLATIONS-, SPRACH- UND KULTURWISSENSCHAFT DER JOHANNES
GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ / DEUTSCHLAND**

Zur Förderung der wissenschaftlichen und kulturellen Kooperation wird hiermit eine direkte Zusammenarbeit zwischen der Facultad de Humanidades y Arte der Universidad de Concepción, Chile, und dem Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität vereinbart:

ARTIKEL 1

Beide Institute sind der Ansicht, dass eine Partnerschaft und Kooperation auf dem Gebiet der Forschung und Ausbildung zu beiderseitigem Vorteil ist.

ARTIKEL 2

Die gemeinsam durchzuführende Projekte haben als Forschungsschwerpunkte die Translatologie, die Linguistik und die Literatur. Dabei werden ebenso Bildungs- und Fortbildungsmaßnahmen für Studierende und Dozenten dieser Bereiche durchgeführt.

ARTIKEL 3

Beide Institute benennen eine/n Beauftragte/n, der/die alle Belange der Zusammenarbeit koordiniert und betreut.

ARTIKEL 4

Beide Partner bemühen sich, die wissenschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit auf folgenden Teilgebieten zur fördern:

- (1) Austausch von Lehrpersonal und wissenschaftlichen Mitarbeiter/inne/n
- (2) Austausch von Studierenden
- (3) Hilfe für Austauschstudierende und Gastwissenschaftler vor und während ihres Aufenthaltes im Gastland
- (4) Austausch von Publikationen
- (5) Zusammenarbeit in wissenschaftlicher Forschung und Austausch von Forschungsergebnissen
- (6) Gegenseitige Einladungen an wissenschaftlichen Seminaren und Vorlesungen teilzunehmen



- (7) Den jeweiligen Gästen wird der Zugang zu Forschungseinrichtungen wie Bibliotheken, Manuskriptsammlungen, Archiven, Labors etc. an der gastgebenden Institution ermöglicht.

Die Ausführung dieser Vereinbarung wird keine finanziellen Verpflichtungen für eine der Seiten ergeben.

ARTIKEL 5

Diese Vereinbarung gilt 5 Jahre ab dem Unterzeichnungsdatum. Sie verlängert sich automatisch unter den gleichen Bedingungen, und kann mit Zustimmung beider Parteien geändert werden. Die Kooperation kann von jedem der beiden Partner durch eine schriftliche Kündigung mit einer Kündigungsfrist von 60 Tagen beendet werden.

ARTIKEL 6

Diese Vereinbarung tritt durch Unterzeichnung ihrer autorisierten Vertreter am 12. Januar 2009 in Kraft:

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

[Handwritten signature]

Prof. SERGIO LAVANCHI MERRINO


PRÄSIDENT

JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT


MAINZ 5.2.09
[Handwritten signature]
Prof. GEORG KRAUSCH

PRÄSIDENT



[Handwritten signature]

Prof. PATRICIO OYANÉDER JARA

**DEKAN
 FACULTAD DE HDES. Y ARTE**

[Handwritten signature]

Prof. MICHAEL SCHREIBER

**DEKAN
 DES FACHBEREICHS**